

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Монография как разновидность научно-популярного текста

Шижкарёва Марина Александровна

Студент

Ставропольский государственный университет, Факультет романо-германских языков, Ставрополь, Россия

E-mail: alien_angel140@mail.ru

Научно-популярный текст является разновидностью текста научного стиля. Согласно различным классификациям, в научно-популярной литературе выделяется три ветви: литература для специалистов в определённых областях знания; литература для широкого круга читателей; научно-популярные произведения для школьников. Выделяют также три формы популяризации: общеобразовательную, интранаучную (удовлетворяющую профессиональные запросы специалистов, стремящихся выйти за пределы узкой специализации в рамках своей науки) и интернаучную (восполняющую междисциплинарные интересы учёных) [2].

Источником текста является специалист в данной области, представляющий определённую отрасль науки, сообщаемые сведения объективны. Однако автор научно-популярного текста не раскрывает тему в полной мере, опускает сложные детали, поскольку реципиент данного текста малокомпетентен в рассматриваемой области науки. Способ адаптации информации для восприятия неподготовленным читателем обусловлен в большой степени индивидуальными качествами самого автора, однако языковые средства популяризации у разных авторов могут совпадать. Неодинаковым может быть порядок следования и применения этих средств, и в этом отношении наиболее ярко проявляется авторство, индивидуальный стиль изложения материала, специфическая форма взаимодействия с читателем.

В письменно-монологической форме научного стиля выделяются следующие типы текста: собственно-научный, научно-реферативный, научно-справочный, научно-популярный и научно-методический. В основе дифференциации научно-технического функционального стиля лежит степень обобщения научных данных, что даёт возможность разделить все научно-технические тексты на первичные и вторичные.

Задача первичных научно-технических текстов – передача первичных научных сведений, получаемых в ходе научных исследований.

Вторичные научные документы включают в себя только окончательные результаты аналитической обработки первичных научных документов.

Каждый из вышперечисленных типов текста находит отражение в соответствующей структуре речевых жанров, выражающих определённые прагматические функции, интерпретируют фактуальное содержание, в рамках общей прагматической функции научно-технического стиля – объяснения.

Таким образом, речевой жанр интерпретирует смысл предметного содержания, а функциональный научно-технический стиль объясняет это содержание.

Такой жанр функционального научно-технического стиля, как **монография**, чаще всего реализуется в собственно-научном типе текста, однако нередки случаи, когда текст монографии имеет черты, свойственные научно-популярному типу текста. Это

особенно характерно для монографий на английском языке, следовательно, при переводе на русский язык следует учитывать стилистические различия.

Монография – это обобщение разнородных сведений, полученных в результате проведения нескольких научно-исследовательских работ, посвященных одной теме и содержащих больше субъективных факторов, чем статья. Она создаётся только после накопления определённого количества фактических и обобщённых сведений [1].

Монография, как правило, посвящена многостороннему рассмотрению и нахождению способов решения актуальной проблемы. Монография включает формулировку проблемы, задачи, идеи, гипотезы; содержит доказательство гипотезы с использованием различных средств аргументации; предполагает определение понятий с заключением между ними логических и семантических связей. Используются устойчивые лексические единицы, синтаксические конструкции, определённые модели построения абзацев [3].

В монографии реализуется стремление автора к строгости, однозначности, аргументированности, логичности, доказательности, точности и ясности изложения. Перечисленные черты являются типичными, регулярно-повторяющимися и потому стандартизированными характеристиками, общими для каждого научного текста [4].

Структурное единство монографии достигается не только за счёт тематической целостности её содержания, но и посредством использования периферийных текстов, таких как аннотация, предисловие, заключение, библиографический список, оглавление, которые в краткой обобщённой форме представляют важнейшие компоненты полученного знания.

Автор англоязычной монографии ограничивает количество используемых терминов, сокращает и упрощает сложные научные объяснения. Интерпретация материала осуществляется в интерактивном режиме общения с читателем – повествование ведётся от первого лица, автор строит изложение материала на основе прямого обращения к читателю, задаёт риторические вопросы. Таким образом, автор пробуждает интерес к описываемой теме, заставляет читателя задуматься и в некоторой степени стать участником научного исследования. В научно-популярном тексте присутствует лексика с эмоционально-оценочной коннотацией, что не характерно для собственно-научного типа текста, которому не свойственна образность, эмоциональность, субъективность, положительная или отрицательная характеристика описываемых процессов или явлений.

Основу языкового оформления научно-технических текстов составляет стандартизованность, выбор предписываемого для данных условий коммуникации клишированного языкового варианта. Характерной особенностью является объективность изложения, то есть соответствие излагаемого материала действительности, отсутствие субъективизма. Однако для текста монографии как жанра научно-популярного текста характерна субъективность, индивидуальная авторская оценка описываемых процессов и явлений, эмоциональность, достигаемая посредством использования образных, а не стандартных клише, а также использования фразеологизмов.

Литература

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. М., 2001.

2. Кожина М.Н. Очерки истории научного стиля русского литературного языка XVIII-XX вв. Пермь, 1996-1998.
3. Разинкина Н.М. О понятии стереотипности в языке научной литературы. М., 1985.
4. Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста. М., 2006.

Слова благодарности

Спасибо моему научному руководителю за эффективную совместную работу и высокий педагогический профессионализм.